

Guía docente de la asignatura

**Fecha de aprobación: 14/06/2022****Lengua B Nivel 3 Árabe (2521123)**

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

<b>Módulo</b>	Lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su Cultura	<b>Materia</b>	Lengua B Nivel 3
---------------	---	----------------	------------------

<b>Curso</b>	2º	<b>Semestre</b>	1º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

**PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES**

Para cursar la presente asignatura con un nivel adecuado, se considera oportuno haber superado, al menos, la asignatura de Lengua Árabe B1 del primer Curso.

**BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)**

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Profundización en la variación lingüística a niveles básicos.
- Aspectos contrastivos y comunicativos.

**COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA****COMPETENCIAS GENERALES**

- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.



- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE05 - Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

1. **COMPRENSIÓN ORAL:** Comprender las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y tratan de asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etcétera. Comprender la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.
2. **COMPRENSIÓN LECTORA:** Comprender textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Poder comprender la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.
3. **EXPRESIÓN ORAL:** Ser capaz de enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, sus sueños, esperanzas y ambiciones. Explicar y justificar brevemente sus opiniones y proyectos. Saber narrar una historia o relato, la trama de un libro o película, y puede describir sus reacciones.
4. **INTERACCIÓN ORAL:** Poder desenvolverse, con relativa facilidad, en casi todas las situaciones que se le presentan cuando viaja donde se habla la lengua árabe estándar. Participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).

**EXPRESIÓN ESCRITA:** Ser capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que le son conocidos o de interés personal. Poder escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.



## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

#### TEMARIO TEÓRICO:

Método principal empleado: Al-Kitaab fii ta'allum al-arabiyya. Segunda parte. 3ª Edición (Desde la lección VI hasta la lección X.

من الدرس السادس إلى الدرس العاشر) الكتاب في تعلم العربية . الجزء الثاني . الطبعة الثالثة . : المنهج الأساسي

#### • Tema 1.

- Presentación de contenido de la asignatura, metodología y bibliografía. Recomendación de materiales de apoyo y textos de lectura.
- Repaso general de los principales aspectos morfosintácticos ya estudiados en Árabe B 1 y B2.
- Lectura, análisis, comprensión y comentario de textos de prensa árabe de actualidad.

ماذا درستم في مواد اللغة العربية السابقة وماذا تعلمتم؟ وما هو مستواكم اللغوي وهل يمكننا التواصل بالعربية؟

نص من الصحافة. :إملاء

مراجعة عامة لأهم عناصر النحو العربي التي درسناها في الصف الأول

زمن الفعل الماضي والمضارع . الفعل المضعف. كم؟ :القواعد

الحمد لله على سلامتك

عبارات وتركيبات لغوية كثيرة الاستعمال في سياقها :نصوص

#### • Tema 2.

- Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección VI.
- Exposición de los contenidos gramaticales.
- Contenidos léxicos.

أسباب وتجارب . :الهجرة

يا الله .. ما أحلى القدس . :النص

الفعل المضعف . فعل أعطى وفعل اختار . زمن الفعل الماضي والمضارع . المئات والآلاف وقراءة التواريخ . الاسم المنصوب . :القواعد



دوافع الهجرة . :القراءة

تحديات الهجرة . :الاستماع

نصوص واخبار عن الهجرة . أجمل رحلة في حياتك . :مصطلحات وعبارات لغوية كثيرة الاستعمال في سياقها :نصوص إضافية

• Tema 3.

a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección VII.

b. Exposición de los contenidos gramaticales.

c. Contenidos léxicos.

رحلات وأسفار

ابن بطوطة وأطول رحلة في التاريخ :النص

الفعل المبني للمجهول . كم ؟ إعراب السم مع الأعداد . :القواعد

العالم الإسلامي والصليبي في القرن السابع الهجري :القراءة

الحمد لله على سلامتك

اليمن . ابن خلدون مؤسس علم الاجتماع :الاستماع

عبارات وتركيبات لغوية كثيرة الاستعمال في سياقها . :نصوص إضافية

• Tema 4.

a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección VIII.

b. Exposición de los contenidos gramaticales.

c. Contenidos léxicos.

أعياد واحتفالات

رمضان في العلم العربي . :النص

اسم الفاعل في الحال واسم المفعول . سقوط النون في الإضافة . أوزان الأفعال فاعل و تفاعل . :القواعد

رأس السنة الأمازيغية :القراءة

السحور يا ولاد . :الاستماع



شهر رمضان في وسائل الإعلام العربية: مصطلحات وعبارات لغوية كثيرة الاستعمال في سياقها: نصوص إضافية

• Tema 5.

a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección IX.

b. Exposición de los contenidos gramaticales.

c. Contenidos léxicos.

صحافة وإعلام

بدايات الصحافة العربية: النص

كان وأخواتها. الإضافة (مراجعة وتوسيع): القواعد

الصحافة النسائية في العالم العربي . نصوص أون لاين . :القراءة

من تاريخ الصحافة في مصر: الإستماع

مصطلحات صحفية ومسميات في سياقها / خصائص لغة الصحافة العربية: نصوص إضافية

• Tema 6.

a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección X.

b. Exposición de los contenidos gramaticales.

c. Contenidos léxicos.

تعليم وجامعات في عالم متغير

التعليم الجامعي في العالم العربي . :النص

جمع التكسير . الممنوع من الصرف . "مفعول / ة" إن وأخواتها. اسم المكان :القواعد

ندوة عالمية عن تاريخ الجزيرة العربية: القراءة

تجربتي الجامعية: الحوار

موضوعات إنشاء حول تعلم اللغة العربية في إسبانيا ونصوص أخرى أون لاين . :نصوص إضافية

PRÁCTICO

Incluido en el mismo temario anterior, dado el carácter de la asignatura y el alto grado de imbricación entre los aspectos teóricos y prácticos y la metodología docente empleada.

BIBLIOGRAFÍA



## BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A. (2011). Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya with DVDs. A Textbook for Beginning Arabic (Part Two. 3rd Edition). Washington: Georgetown University Press.
- HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M. (1992). Nueva gramática árabe. Madrid: Coloquio.
- Manual de sintaxis árabe. Dalil al-Tullab fi-l-icirab. Rabat.
- PARADELA ALONSO, N. (1998). Manual de sintaxis árabe. Madrid: Universidad Autónoma

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- ABBOUD, P. y McCARUS, E. (1983): Elementary Modern Standard Arabic. Part II: Arabic Grammar and Vocabulary. Cambridge University Press.
- ATTAR, S. (1998). Modern Arabic: an Advanced Course for Foreign Students. The Arab-European Encounter. Beirut: Librairie du Liban.
- BLOCH, A. (1991). Studies in Arabic Syntax and Semantics. 2ª ed., Wiesbaden: Harrassowitz.
- CANTARINO, V. (1974). Syntax of Modern Arabic Prose. Bloomington: Indiana University Press. 3 vols.
- DICKINS, J. y WATSON, J. (1998): Standard Arabic: An Advanced Course. Teacher's Handbook. Cambridge University Press.
- RAMMUNY, R. (1994): Advanced Standard Arabic Through Authentic and Audiovisual Materials: Part Two. Audiovisual Materials Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- WIGHTWICK, J. y GAAFAR, M. (1991). Mastering Arabic. Macmillan Master Series. Londres: Macmillan. (+2 casetes).

### DICCIONARIOS:

- AL-MONGUED arabe - français, français - arabe (1972). Beirut: Dar al- Machreq.
- AL- MUNYID fi l-luga wa- l-aclam (1992). 3ª ed. Beirut: Dar al- Mašriq.
- CORRIENTE, F. (1977). Diccionario árabe - español. Madrid: IHAC.
- CORRIENTE, F. (1988). Nuevo diccionario español - árabe. Madrid: IHAC.
- CORTÉS, J. (1996). Diccionario de árabe culto moderno. Madrid: Gredos.
- SIENY, M. E. (1996). A Contextual Dictionary of Idioms. Arabic - Arabic. Beirut: Librairie du Liban.
- REDA, Y. (1993). Al- Mucīn. Diccionario español - árabe. Beirut: Librairie du Liban.
- The UNIFIED Medical Dictionary (English - Arabic - French). (1983). 3ª ed. Medlevant AG. Switzerland.
- WAHBA, M. y GHALI, W. (1978). A Dictionary of Modern Political Idiom (English - French - Arabic). Beirut.
- WEHR, H. (1980). A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic - English). Beirut: Librairie du Liban.



## FUENTES PRIMARIAS, TEXTOS Y MATERIAL DE APOYO

- ABUMALHAM, M. (1986). Antología de Textos árabes con glosario. Madrid.
- CARANDELL, J., Texiti, A. y Sánchez, J. (1994). Árabe de prensa. Un método para la comprensión auditiva y escrita. Rabat: Consejería de Educación y Embajada de Española en Rabat.
- RUIZ, C., TELLEZ, C. y VIGUERA, M.J. (1972). Textos árabes. Madrid.
- SALEH, W., GALLEGA, T., NAVARRO, C., y CABELLO, M.S. (1997). Cuentos tradicionales árabes. Antología. Edición didáctica y bilingüe. Valencia: Grupo Arab. (1 cassette).

## ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.arabevivo.com>

<http://www.arabemoderno.com>

<http://www.arabicpod.net>

<http://www.arabicclass.com>

<http://www.lessan.org/>

[http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1\\_005.cfm](http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1_005.cfm)

<http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/abLinks.cfm#>

<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson01.utf8.asp>

<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson06.utf8.asp>

<http://www.omniglot.com/language/phrases/arabic.php>

[http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog\\_unit7.pdf](http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog_unit7.pdf)

[http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog\\_unit4.pdf](http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog_unit4.pdf)

[http://www.ub.edu/luga/AeL/index\\_esp.html](http://www.ub.edu/luga/AeL/index_esp.html)

<http://web.uvic.ca/hrd/hist455/>

[http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp\\_dev/atsp/languages\\_1.html](http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp_dev/atsp/languages_1.html)

[http://www.edu365.cat/agora/dic/catala\\_arab/](http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/)

<http://www.arabicorpus.byu.edu/>

[http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher\\_sites.html#top](http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top)



<http://www.aljazeera.net>

<http://www.alarabeya.net>

<https://www.gloss.dliflc.edu>

<http://www.alifba.free.fr/>

[http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher\\_sites.html#top](http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top)

[http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana\\_del\\_sur/basico.htm](http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/basico.htm)

<http://www.dictionary.sakhr.com/>

<http://www.arabdict.com/>

<http://www.bbc.co.uk/arabic/>

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

- **Instrumentos:** Evaluación mixta (continua con exámenes finales)
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- **La evaluación mixta-continua consistirá en:**
- a) **Asistencia:**

Asistencia y participación activa en las clases y tutorías.

Porcentaje: hasta un 20 %

- b) **Trabajo personal de alumno:**

El alumnado realizará de manera autónoma las tareas y/o pruebas solicitadas por el profesor en un plazo de tiempo establecido. Dichas tareas, mayoritariamente ejercicios prácticos sobre las clases teóricas, cubrirán tanto las destrezas de comprensión y expresión escrita como las de comprensión y expresión oral y serán revisadas y corregidas por el profesor.





Porcentaje: hasta un 40%

- c) Realización de pruebas síncronas/asíncronas a través de las plataformas mencionadas o presenciales

Pruebas orales y escritas en las que el alumnado demuestre la adquisición de las competencias ya descritas.

Porcentaje sobre la calificación final: hasta un 40%

NOTA: Para poder obtener una calificación final en la evaluación continua el alumno deberá haber superado los apartados b) y c) al menos en un 40% de lo exigido.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- **Instrumentos:** Exámenes escrito y oral de todos los contenidos descritos en esta guía.
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.

**Porcentaje final:** hasta 100% (60% parte escrita y 40% parte oral, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una)

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- **Instrumentos:** Exámenes escrito y oral de todos los contenidos descritos en esta guía.
- **Criterios de evaluación:** Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.

**Porcentaje final:** hasta 100% (60% parte escrita y 40% parte oral, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una)

### INFORMACIÓN ADICIONAL

Las clases se impartirán principalmente en lengua árabe y muy excepcionalmente, en castellano.

